

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| <b>Datos de la asignatura</b> |  |
|-------------------------------|--|
| <b>Nombre</b>                 | Tercera lengua extranjera I Francés C1.1<br>Tercera lengua extranjera II Francés C1.1<br>Tercera lengua extranjera III Francés C1.1<br>Tercera lengua extranjera IV Francés C1.1 |
| <b>Código</b>                 | E000008045   |
| <b>Titulación</b>             | Grado en Traducción e Interpretación   |
| <b>Curso</b>                  | 1º, 2º, 3º, 4º   |
| <b>Créditos ECTS</b>          | 10   |
| <b>Carácter</b>               | Optativa   |
| <b>Departamento</b>           | Traducción e Interpretación  |
| <b>Lengua de instrucción</b>  | Francés  |
| <b>Descriptor</b>             | Comunicación en lengua francesa comunicación oral; comunicación escrita; nivel C1.1.   |

| <b>Datos del profesorado</b> |   |
|------------------------------|---|
| <b>Profesor</b>              |   |
| <b>Nombre</b>                | Béatrice Garreau                            |
| <b>Departamento</b>          | Traducción e Interpretación                 |
| <b>Despacho y sede</b>       | Sala de profesores<br>Sede Cantoblanco      |
| <b>e-mail</b>                | bgarreau@comillas.edu                       |
| <b>Teléfono</b>              | 91 734 3950                                 |
| <b>Horario de tutorías</b>   | Previa cita por correo electrónico.         |
| <b>Profesor</b>              |   |
| <b>Nombre</b>                | Marina García Yelo                          |
| <b>Departamento</b>          | Traducción e Interpretación                 |
| <b>Despacho y sede</b>       | Despacho 202 Edificio B<br>Sede Cantoblanco |
| <b>e-mail</b>                | mgyelo@comillas.edu                         |
| <b>Teléfono</b>              | 91 734 3950                                 |
| <b>Horario de tutorías</b>   | Previa cita por correo electrónico.         |

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

|   |
|---|
| <b>Contextualización de la asignatura</b>   |
| <b>Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación</b>  |
| <p>La presente asignatura, dirigida a estudiantes con nivel B2.2 consolidado en francesa, está orientada a la adquisición de las competencias establecidas en el marco común europeo de referencia para las lenguas para el nivel C1.1.</p> <p>Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de la expresión oral y escrita. Con el fin de desarrollar y perfeccionar la comunicación oral y escrita se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral y escrita, así como la ampliación del léxico.</p> |
| <b>Prerrequisitos</b>   |
| No existen formalmente requisitos previos.  |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <b>Competencias – Objetivos</b>          |  |  |
| <b>Competencias genéricas del título</b> |  |  |
| <b>Instrumentales</b>                    |  |  |
| CGI1                                     | <b>Capacidad de análisis y síntesis</b>          |  |
|  | RA1  | <i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos complejos.</i>  |
|  | RA2  | <i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i>                               |
|  | RA3  | <i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i> |
| CGI4                                     | <b>Capacidad de organización y planificación</b> |  |
|  | RA1  | <i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>   |
|  | RA2  | <i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>                                      |
| <b>Interpersonales</b>                   |  |  |
| CGP10                                    | <b>Razonamiento crítico</b>                      |  |
|  | RA1  | <i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>   |
|  | RA2  | <i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>  |
|  | RA3  | <i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>                    |
|  | RA4  | <i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>   |

|                   |   |   |
|-------------------|---|---|
| CGP11             | <b>Habilidades interpersonales</b>                                  |   |
|                   | RA1   | <i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>   |
|                   | RA2   | <i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>   |
|                   | RA3   | <i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación</i>                                      |
|                   | RA4   | <i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i>       |
| CGP13             | <b>Trabajo en equipo</b>  |   |
|                   | RA1   | <i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i> |
|                   | RA2   | <i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>   |
|                   | RA3   | <i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>            |
|                   | RA4   | <i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas</i>                                    |
|                   | RA5   | <i>Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.</i>  |
| CGP16             | <b>Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad</b>       |   |
|                   | RA1   | <i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i>                                     |
|                   | RA2   | <i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>  |
|                   | RA3   | <i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad</i>                                    |
| <b>Sistémicas</b> |   |   |
| CGS18             | <b>Aprendizaje autónomo</b>   |   |
|                   | RA1   | <i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i> |
|                   | RA2   | <i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>               |
|                   | RA3   | <i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i>   |
| CGS20             | <b>Motivación por la calidad</b>                                    |   |
|                   | RA1   | <i>Se orienta a la tarea y a los resultados</i>   |
|                   | RA2   | <i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>   |
|                   | RA3   | <i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>  |
|                   | RA4   | <i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.</i>   |
| CGS22             | <b>Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</b> |   |

|                                 |   |   |
|---------------------------------|---|---|
|                                 | RA1   | Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.                                 |
|                                 | RA2   | Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.  |
|                                 | RA3   | Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.  |
|                                 | RA4   | Respeto la diversidad cultural.   |
| <b>Competencias específicas</b> |   |   |
| CE10                            | <b>Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales</b>  |   |
|                                 | RA1   | Entiende un texto complejo de forma global y discriminatoria.   |
|                                 | RA2   | Comprende textos complejos de distintos ámbitos y registros.  |
|                                 | RA3   | Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual.   |
|                                 | RA4   | Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).                  |
|                                 | RA5   | Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos   |
|                                 | RA6   | Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos.   |
|                                 | RA8   | Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc...                           |
|                                 | RA9   | Reconstruye y resume discursos orales auténticos.   |
|                                 | RA10  | Es capaz de mantener una conversación fluida.   |
|                                 | RA11  | Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público.  |
| CE11                            | <b>Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos</b>  |   |
|                                 | RA1   | Posee estrategias para la comprensión de textos.  |
|                                 | RA2   | Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.   |
|                                 | RA3   | Transmite el mensaje esencial de un texto.  |
|                                 | RA4   | Reformula verbalmente y por escrito un texto.   |
| CE12                            | <b>Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera.</b>                                   |   |
|                                 | RA1   | Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto.   |
|                                 | RA2   | Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)   |
| CE13                            | <b>Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera</b> |   |
|                                 | RA1   | Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.                               |
|                                 | RA2   | Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc. |
|                                 | RA3   | Maneja las estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.                             |
|                                 | RA4   | Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole.   |

|      |  |   |
|------|--|---|
|      | RA5  | Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc. |
|      | RA6  | Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas.                              |
| CE14 | <b>Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo</b>      |   |
|      | RA1  | Tiene conocimientos profundos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.  |
|      | RA2  | Tiene conocimientos profundos sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.                                    |
|      | RA3  | Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía).  |
|      | RA4  | Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio.   |
|      | RA5  | Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).  |
|      | RA6  | Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.   |
|      | RA7  | Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización del país del estudio,  |
|      | RA8  | Establece relaciones entre las distintas culturas.  |
| CE16 | <b>Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo</b> |   |
|      | RA1  | Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo.   |
|      | RA2  | Tiene sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo.                                    |
|      | RA3  | Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión.   |
|      | RA4  | Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc.).   |
|      | RA5  | Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países.   |
|      | RA6  | Tiene conocimientos profundos sobre la estructura de la sociedad en los países de estudio.  |

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

|   |
|---|
| <b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>               |
| <b>Thème I. Littérature, arts et spectacles</b>     |
| Littérature<br>Théâtre<br>Cinéma, séries télévisées |

|  |
|--|
|  |
| <b>Contenus grammaticaux et linguistiques</b>  |
| Les temps du récit ; le déroulement du temps et de la durée<br>L'expression de la certitude et de ses nuances<br>Le discours indirect<br>Les adjectifs qualificatifs pour caractériser un film, une pièce de théâtre, un roman |
| <b>Contenus fonctionnels et communicatifs</b>  |
| Raconter des événements avec précision<br>Caractériser une œuvre<br>Ton du discours  |
| <b>Thème II. Débats de société</b>   |
| La mixité à l'école<br>La vaccination<br>L'hégémonie de l'anglais  |
| <b>Contenus grammaticaux et linguistiques</b>  |
| Les verbes et les adjectifs de la comparaison ; les expressions idiomatiques et la comparaison.<br>La mise en relief<br>Les tournures impersonnelles   |
| <b>Contenus fonctionnels et communicatifs et linguistiques</b>   |
| Intervenir dans un débat, argumenter; utiliser des expressions pour convaincre<br>Nuancer son point de vue   |
| <b>Thème III. Problèmes contemporains</b>  |
| <b>Contenus grammaticaux</b>   |
| Les rapports de temps<br>L'expression du doute et de l'incertitude<br>L'accord des expressions de quantité   |
| <b>Contenus fonctionnels et communicatifs et linguistiques</b>   |
| Présenter un thème, un projet avec précision ; faire un exposé ; présenter des données chiffrées<br>Faire un résumé  |
| <b>Thème IV. Nouvelles tendances du monde d'aujourd'hui</b>  |
| Le développement urbain actuel<br>La révolution numérique, la robotique et le transhumanisme<br>Les défis de l'extrême   |
| <b>Contenus grammaticaux</b>   |
| Les relations logiques<br>Le discours indirect<br>La nominalisation  |

|  |
|--|
| Contenus fonctionnels et communicatifs   |
| Faire un compte rendu  |
| <b>Thème V. Nouvelles donnes économiques et politiques</b>   |
| La francophonie économique<br>Les routes de la soie<br>L'économie collaborative                            |
| Contenus grammaticaux et linguistiques   |
| L'inversion du sujet et du verbe<br>Les propositions relatives complexes<br>Les litotes<br>Les périphrases |
| Contenus fonctionnels et communicatifs   |
| Faire une synthèse   |

## METODOLOGÍA DOCENTE

| <b>Aspectos metodológicos generales de la asignatura</b>   |  |                                     |
|--|--|-------------------------------------|
| <p>La asignatura de 10 ECTS se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial.</p> <p>En la docencia se promoverá una metodología interactiva basada en el uso real de la lengua, con el fin de perfeccionar tanto la fluidez en la expresión oral como la corrección gramatical y adecuación estilística en la expresión escrita.</p> <p>En las clases presenciales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada.</p> |  |                                     |
| <b>Actividades formativas</b>  | <b>Competencias</b>  | <b>Porcentaje de presencialidad</b> |
| <p><b>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</b></p> <p>Exposición programada contenidos de índole lingüística y cultural por parte del profesor con interacción por parte del alumnado.</p>  | <p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP16, CGS18, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,</p> | 100%                                |
| <p><b>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</b></p> <p>Resolución de ejercicios de carácter gramatical, así como tareas específicas relacionadas con los textos auténticos abordados en las sesiones presenciales.</p>  | <p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CE11, CE12,</p>            | 35%                                 |

|   |   |            |
|---|---|------------|
| <p><b>Trabajos individuales/grupales (AF3)</b></p> <p>Investigación documental y elaboración de un trabajo de carácter monográfico sobre temas de cultura y civilización, así como comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</p> | <p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS22, CE13, CE14, CE16,</p>             | <p>12%</p> |
| <p><b>Exposiciones individuales / grupales (AF4)</b></p> <p>Presentación oral en clase relacionada con la actividad formativa AF 3.</p>   | <p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12,</p>                   | <p>50%</p> |
| <p>Estudio personal y documentación (AF5)</p> <p>Actividad formativa orientada a la asimilación y reelaboración de los conceptos y conocimientos adquiridos en la asignatura.</p>   | <p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,</p> | <p>0%</p>  |

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación  | Criterios de valoración  | Peso        |
|--|--|-------------|
| <p>SE1 Exámenes (escritos y/u orales)</p>                                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dominio de los conocimientos sobre las temáticas y contenidos abordados en la asignatura.</li> <li>- Claridad y concisión de la exposición de las ideas.</li> </ul> | <p>60 %</p> |
| <p>SE2<br/>Evaluación de ejercicios prácticos/<br/>resolución de problemas</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>-Entrega puntual</li> <li>-Calidad de presentación</li> <li>-Corrección gramatical y estructural</li> <li>-Calidad del contenido</li> </ul>                           | <p>5%</p>   |

|  |  |     |
|--|--|-----|
| SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales | -Presentación adecuada al público destinatario y finalidad de la exposición<br>-<br>Fluidez en el habla<br>-Adecuación de los contenidos | 15% |
| SE4 Monografías individuales /grupales               | - Adecuación del contenido<br>- Corrección lingüística<br>-Corrección estructural<br>-Claridad en la exposición de las ideas.            | 15% |
| SE5 Participación activa del alumno                  | -Asistencia a clase<br>-Participación activa<br>-Cumplimiento con las tareas no presenciales encomendadas                                | 5%  |

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación** se realiza mediante examen en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.
- **Para aprobar la asignatura,** el alumno debe haber obtenido **obligatoriamente una calificación de 5 en los exámenes** correspondientes al SE1.

| RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO |                       |
|-------------------------------------|-----------------------|
| Horas presenciales                  | Horas no presenciales |
| 100                                 | 150                   |

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

| <b>Bibliografía Básica</b>         |   |
|------------------------------------|---|
| <b>Libros de texto</b>             |   |
| <b>Otros materiales</b>            |   |
|                                    | <p>Le Petit Robert, P. Robert, Ed. Le Robert.<br/>Dictionnaire combinatoire compact du français. H. Zingle. La Maison du Dictionnaire, 2011<br/>Nouvelle grammaire du français, Y. Delatour, D. Jennepin, M. Léon-Dufour, B. Teyssier, Hachette FLE.<br/>Les verbes et leurs prépositions, I. Chollet, J-M Robert, Editeur Clé International. Bescherelle. Conjugaison. Editeur Hatier.<br/>Bescherelle. Mieux rédiger: L'essentiel pour améliorer son expression (Bescherelle références). Lesot, Adeline. Hatier, 2018.<br/>Manual de gramática francesa. Elena Echeverría Pereda. Editorial Ariel, S.A., 2008<br/>Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Guy Rochel, María Nieves Pozas Ortega. Ariel Lenguas Modernas.<br/>Expression et style, Bernadette Chovelon et Marie Barthe, PUG (Presses universitaires de Grenoble). Collection : grammaire et style (FLE), 2009.<br/>L'expression française écrite et orale. Bernadette CHOVELON, Marie-Hélène MORSEL, PUG (Presses Universitaires de Grenoble), Collection : Grammaire et style (FLE), 2003.<br/>Vocabulaire progressif du français, niveau perfectionnement (C1-C2). Miquel, Claire. Éd. Clé International<br/>ABC Dalf C1-C2. Barrière, Isabelle et Parizet, M-L. Clé International, 2019.<br/>Le Dalf 100 % réussite. C1-C2. Chapiro, Lucile et Dupleix, Dorothée. Didier FLE.</p> |
| <b>Bibliografía Complementaria</b> |   |
| <b>Monografías</b>                 |   |
|                                    |   |
| <b>Artículos de revistas</b>       |   |
|                                    |   |
| <b>Otros materiales y recursos</b> |   |
|                                    | <p>Le Trésor de la langue française informatisé<br/><a href="http://atilf.atilf.fr/">http://atilf.atilf.fr/</a><br/>Dictionnaire de français Larousse<br/><a href="https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais">https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais</a><br/>Encyclopédie Larousse.<br/><a href="https://www.larousse.fr/encyclopedie/">https://www.larousse.fr/encyclopedie/</a><br/>Dictionnaire Larousse espagnol-français<br/><a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais">http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais</a></p>  |

Dictionnaire des synonymes. Crisco. Université de Caen Basse Normandie.

<http://www.crisco.unicaen.fr/des/>

Dictionnaire des cooccurrences

<http://www.btb.termiuplus.gc.ca/tpv2guides/guides/cooc/index-fra.html?lang=fra>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando “descargar”

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspxcsv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>